

Research on Translation Strategies for Long and Complicated Sentences in the Financial Text ——A Case Study on E-C Translation of *The Economist*

Yanan Zhang

Tianjin Foreign Studies University, Tianjin, 300204, China

Abstract

With the continuous development of economic globalization, the economic and trade exchanges between countries are getting closer. However, the differences in thinking modes between the East and the West and in the languages, they speak, have a great influence on the coordinated development of economy. As a bridge between two languages, translators need to carefully analyze the information behind the language and accurately convey the connotation of the source language, promoting the economic cooperation. The purpose of this paper is to analyze the features and translation strategies of long and complicated sentences in *The Economist*, so as to provide reference for English-Chinese translation of such sentences in financial text, and to reduce the communication barriers in economic exchanges.

Keywords

the financial text; long and complicated sentences; translation strategies

财经类文本长难句翻译策略研究——以《经济学人》为例

张亚男

天津外国语大学, 中国·天津 300204

摘要

经济全球化的不断发展使国与国之间的经济贸易往来也愈加密切。然而东西方人思维方式的差异,语言的不通对经济协同发展的影响不容小觑。译者作为两种语言之间沟通的桥梁,需要仔细分析语言背后的信息,准确传达原语的内涵,为经济合作保驾护航。论文旨在分析《经济学人》中长难句的特点及其翻译策略,为财经类长难句的英汉翻译实践提供借鉴,缩小经济往来方面沟通的障碍。

关键词

财经类文本;长难句;翻译策略

1 引言

英语的长难句与英语语言本身的特点息息相关。英文善用长句,句子内部结构错综复杂,给翻译工作者的翻译过程造成了一定障碍。^[1]长难句的翻译困难在于:(1)从语法角度来说,句子本身成分复杂,这就需要译者具备熟练掌握英语语法构成的能力,能够对复杂的句子抽丝剥茧;(2)从语篇来说,英文重逻辑,语篇的衔接较为紧密,译者在翻译的过程中需要具备从宏观把握全文的素养;(3)从文化层面来说,有时,英语长难句之所以很难理解,是因为其中可能涉

及英语世界的特定文化背景,译者必须深谙两种语言背后的文化内涵,才能够在处理此类句子的过程中做到游刃有余。论文以《经济学人》中财经类板块的报道为例,研究其中涉及到的长难句的构成特点及其翻译策略。

2 《经济学人》长难句的特点及翻译策略

《经济学人》杂志由詹姆士·威尔逊创办于1843年9月,负责出版的公司为伦敦经济学人报纸有限公司。^[2]该杂志的内容主要是政治和商业方面的新闻报道,也会涉及科技、文化、艺术等领域的报道,^[3]以及书评和讣告等,抛开其所折射的观点不说,这本杂志的文章语言凝练地道,受到英语学习者以及广大翻译工作者等的广泛认可和好评。

【作者简介】张亚男(1995-),女,中国山西大同人,硕士研究生学历,研究方向为英语笔译。

2.1 结构复杂

英语句子分为简单句和复合句。^[4]而长难句一般来说都是由复合句构成的,其中夹杂着定语从句、同位语从句、状语、插入语等等修饰成分。此类句子的最大特点就是结构复杂,陷阱重重。在翻译时,要仔细鉴别其成分,并采取合理的翻译策略。

例 1: MoveBuddha, a relocation website, says that searches for places in New York City's suburbs are up almost 250% compared with this time last year.^[5]

译文: …表示,与去年同期相比,纽约市郊区住宅的搜索量增长了约 250%。

针对句式结构复杂的句子,首先要做的是找出其主体结构,即主干。一个英语句子的结构最简也要有一个主语和谓语。此句子中的主体结构是 MoveBuddha says that…。剩下的是次要成分,其中“a relocation website”是主语 MoveBuddha 的同位语,放在插入语的位置,“searches for …”是 that 引导的宾语从句,在宾语从句中“compared with this time last year”是过去分词表被动意义。这个句子的逻辑顺序与中文的逻辑顺序相反,在翻译的时候,需要按照中文的思维方式进行调整,使其符合中文的表达习惯。针对这个句子的翻译可以采取逆序翻译策略。先翻译同位语,主语,接着翻译 compared 过去分词,最后翻译宾语从句的其他成分。

例 2: A paper from … suggests that richer, and thus presumably more educated, New Yorkers—people from whom a disproportionate share of ideas may flow—are particularly likely to have left.

译文: 纽约大学的一篇论文表明,更富有(因此也应该是受过更高教育)的纽约人……尤其有可能搬离纽约市, …是创新思想的最大源头所在。

这个句子的主体结构是“A paper suggests that…”。“from …”是介词短语做定语,在 that 引导的宾语从句中,“New Yorkers are particularly likely to have left”是主干。“richer, and thus presumably more educated,”是“New Yorkers”的修饰成分。“people from whom a disproportionate share of ideas may flow”是 New Yorkers 的同位语从句。针对这个句子,在抽丝剥茧之后,句子的成分明朗,综合汉语的行文习惯,可以采取综合翻译法,即顺序翻译加逆序翻译。

2.2 专业词汇

句子的成分复杂确实是翻译过程的一大障碍,但是专业词汇众多的文本也需要译者多加注意。包含有专业词汇的文本的翻译对译者的综合能力也相应地提出了更高的要求。译者需要在翻译的全过程,包括译前、译中和译后都做好工作。针对此类文本,译者首先要确保专业词汇意思的准确翻译,尤其是在财经类文本中,一字之差,导致的结果或将是“谬之千里”。

例 3: PitchBook, a …, counts 18 unlisted “unicorns”, valued …, grazing in ….

译文: …PitchBook 的统计数据…,印度共有 18 家未上市的“独角兽”…。

此句的句式结构虽然也较复杂,有同位语,非谓语等成分,但是此处还有另一个翻译难点,即财经类的专业术语。例如“unlisted”表示“未上市的”,“unicorns”是“独角兽”。针对“独角兽”这个表达,译者还需查阅相关信息明确其具体含义。术业有专攻,但是翻译工作者既要是某一行的专家,又要是所有行的杂家。财经类文本的一大翻译难点在于其专业术语多,而且有时晦涩难懂。译者在翻译此类文本之前就要做足准备工作。

例 4: … Singaporean sovereign-wealth funds, Temasek and GIC; …, Tencent and Alibaba; and, …, SoftBank of Japan.

译文: …淡马锡和政府投资公司…腾讯和阿里巴巴也一样,当然还有…日本软银。

财经类的专业词汇在此句子中体现的淋漓尽致。有“Singaporean sovereign-wealth funds”,“Temasek”,“Tencent”,“Alibaba”和“SoftBank”等。涉及的专业词汇多对译者的译前准备提出了更高的要求,译者只有提前准备好相关信息,才能在翻译的时候做到胸有成竹,有效应对各种可能的突发情况。

例 5: Information on realised returns—the cash VCs get from their investments as opposed to unrealised capital gains from swelling valuations—remains scant.

译文: 相对于…未实现资本收益, …已实现现金回报的信息仍然很少。

此句中的专业词汇有“realised returns”,“VC”和“unrealised capital gains”。这些都是需要译者在平时广泛阅

读财经类文本进行不断的积累。此外,该句子的成分也相对较为复杂。句子的主体结构是“Information remains scant.”

2.3 概念意义和内涵意义不一致的表达

翻译工作者或者学生在做翻译的时候可能会发现这样一个问题,每个单词都认识,但是翻译出来意思却出现了偏差。这可能是由于单词本身的意思和其在特定语境下的意思并不完全一致。这就需要译者在翻译的时候要多加注意、仔细鉴别。

例 6: Germany may follow suit.

译文: 德国…也会效仿。

原文中的“suit”,本意是“套装”,但是在此处和 follow 放在一起,构成了一个固定表达,表示“效仿、跟着做”之意。如果译者不多加查证的话,结果可能会导致翻译错误。

例 7: Allianz' s huge asset-management arm—the world' s second-largest active fund manager—is heavily exposed to the carnage, too.

译文: 安联…资产管理部…也极有可能因这场浩劫…。

本句的主体结构是“Allianz' s huge asset-management arm is heavily exposed to the carnage, too.”破折号中间的内容为同位语。在此句中“carnage”本意为“大屠杀,残杀”,但此句子所在的文章并不涉及屠杀相关内容,所以,根据语篇逻辑,这个单词在此处的含义并非其概念意义。译者需要根据上下文合理选择相应的表达。

例 8: …industry' s biggest names…have thrown in the towel, …converted their hedge funds into family offices.

译文: 行业里的许多最知名人士, …都已经洗手不干, 将资本返还给投资者, 并将他们的对冲基金转变为…。

这个句子中的“biggest names”如果按照单词的字面意

思直译为“最大的名字”,会让读者感觉不知所云。这个表达在此处表示的是“知名人士、大腕儿”的意思。此外,这个句子中的“have thrown in the towel”同样也不能简单地照字面意思直译,而是要根据语境译为“放弃、洗手不干”。与此同时,本句中的“hedge funds”也是前文提到的财经类文本的专业术语,需要多加积累。

3 结语

《经济学人》的语言地道精炼,是英语学习者学习的珍贵材料。其中涉及到的长难句会给读者的阅读造成一定的障碍,但是如果能够采取合理的翻译策略进行仔细剖析,译者的翻译质量就会更进一歩。针对财经类文本中英语长难句的翻译,译者不仅需要具备扎实的英语语法功底,还要精通两种语言背后的文化内涵。在攻克长难句的翻译方面,译者需要不断提高自身的能力和素养,使难句的翻译不再难。

参考文献

- [1] 阮敏. 交替传译中英语长难句的翻译策略研究 [D]. 北京: 外交学院, 2018.
- [2] 谭灵芝. 英语长难句在大学英语阅读中的理解及翻译策略 [J]. 求知导刊, 2016(13):29-30.
- [3] 赵婧雯. “经济学人”财经新闻报道英汉交传模拟实践报告 [D]. 黑龙江: 黑龙江大学, 2018.
- [4] 盛吉. 浅议英汉同声传译中顺句驱动的难点 [D]. 苏州: 苏州大学, 2012.
- [5] https://www.economistasia.com/asia/pds/cn/baidu/bau/?utm_source=baidu&utm_medium=brandzone&utm_campaign=pc20200508&utm_content=title&utm_term=